

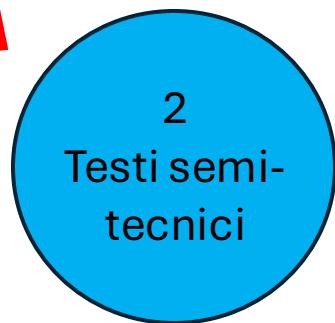


LA SAGGISTICA  
TECNICA

# Tipologie



Biografie, raccolte di interviste, guide, libri di viaggio, inchieste giornalistiche...



Testi storici, scientifici, economici, che cercano di spiegare argomenti tecnici al grande pubblico



Testi accademici o professionali, con gergo molto specifico (es. manuali di economia e finanza, astrofisica ecc.)

FONTI

ERRORI  
FATTUALI

TERMINOLOGIA

CITAZIONI



A photograph of a grand library with a long, narrow room. The ceiling is high and vaulted, supported by a series of arches. Both sides of the room are filled with floor-to-ceiling bookshelves, packed with books. The floor is made of polished wood, and there are small white busts or statues placed along the floor. The lighting is warm and focused on the shelves, creating a cozy atmosphere. The perspective is from the end of the room, looking down the length of the shelves.

# FONTI

- Note
- Bibliografia

\*Attenzione alle norme redazionali

# NORME REDAZIONALI

- Documento fornito dalle case editrici e contenente le "regole" da seguire per traduttori, redattori e correttori di bozze
- In genere indica usi preferenziali, grafie, impostazione di note e bibliografia ecc.

## Sommario

<i>Per i traduttori</i>	3
<i>Per i correttori di bozze</i>	6
Abbreviazioni	8
Accenti	9
Aggettivi da nomi propri stranieri	9
Apostrofi	9
Barra trasversale (slash)	10
Bibliografia e note bibliografiche	10
Altro modo di fare la bibliografia	12
Citazioni	12
Col, colla, colla...	13
Colori	13
Corsivo	13
Date	15
d eufonica	15
Didascalie	16
Eserghi	16
Firme	16
Indice analitico	16
Indice dei nomi (e/o dei toponimi)	17
Indice e sommario	17
Interiezioni	18
Maiuscolotto	18
Maiuscolo/minuscolo	18
Nomi di locali pubblici	21
Nomi geografici	21
Nomi propri di aerei, navi e altri mezzi	21
Nomi stranieri di enti, organizzazioni	21
Note	22
Numeri	22
Numeri di pagina	23
Orfane e Vedove	23

Parentesi	23
Parole straniere e dialettali	23
Pensieri non pronunciati	24
Plurali	24
Puntini di sospensione	24
Righini	25
Sigle	25
Stacchi	25
Suddivisione in sillabe delle parole straniere a fine riga	26
Titoli di opera	26
Traslitterazioni da alfabeti non latini	26
Trattini	26
Unità di misura	27
Virgolette	27
<i>Grafie e usi privilegiati</i>	30

## Bibliografia e note bibliografiche

Le indicazioni seguenti valgono sia per la bibliografia che per le note bibliografiche, con l'unica avvertenza di anteporre il nome proprio dell'autore al cognome nel caso delle note bibliografiche.

Attenzione: in genere, tra città e anno non va inserita la virgola

Grafia: Cognome Nome, *Titolo*, Casa ed., Città (non tradotta) anno, indicazione di pagina se necessario.

Nel caso di due autori:

Cognome Nome e Cognome Nome, *Titolo*, Casa ed., Città (non tradotta) anno, indicazione di pagina se necessario.

Nel caso di più autori:

Cognome Nome, Cognome Nome e Cognome Nome, *Titolo*, Casa ed., Città (non tradotta) anno, indicazione di pagina se necessario.

Nel caso di un articolo:

Cognome Nome, «Titolo articolo», in *Titolo testata*, mese anno, numero, pagine. |

### Note

L'esponente di nota (numerico o ad asterisco) va sempre messo dopo il segno d'interpunzione e anche dopo eventuali parentesi o virgolette. È in apice, corpo minore. In caso di nota esplicativa a più di pagina si può usare l'asterisco (se la nota è una) o l'esponente numerico (se sono più di una nella stessa pagina); se si opta per le note a fine capitolo o a fine testo è obbligatorio l'esponente numerico.

Il testo della nota è in corpo e interlinea minore; il numero è rientrato, a esponente (apice); tra una nota e l'altra l'interlinea va aumentato di tre punti; nel caso di note a più pagina non si usa il filetto di demarcazione.

L'eventuale attribuzione della nota va indicata, dopo il punto, a chiusura della nota stessa, con le seguenti specifiche: [N.d.A.] oppure [N.d.T.] oppure [N.d.R.] oppure [N.d.C.]

### Note

I numeri di nota, in esponente nel testo, precedono sempre il segno di interpunzione e seguono invece la virgoletta se si riferiscono a una citazione. Tra la fine della parola annotata e il numero in esponente non c'è nessuno spazio.

Inserire sempre note collegate all'interno del testo, indifferentemente a fondo pagina o di chiusura. Non inserire nel testo numeri fra parentesi o preceduti o seguiti da asterischi. All'interno di una stessa nota non si va a capo.

### Esempi di indicazione bibliografica nelle note

1. G. Manganelli, *Agli dèi ulteriori*, 3<sup>a</sup>, Einaudi, Torino 1972, p. 37.
2. Id., *Pinocchio: un libro parallelo*, Adelphi, Milano 2002, pp. 115-121.
3. Cfr. Brevini, *Le parole perdute*, cit., p. 332.
4. Aa.Vv., *Nuove questioni di storia moderna*, Marzorati, Milano 1964, vol. II, pp. 127-129.
5. Braudel Ferdinand, *L'identité de la France*, 3 voll., Flammarion, Paris 1986,

# RICERCHE BIBLIOGRAFICHE

Se vengono citate delle opere (libri, film, articoli ecc.), bisogna sempre controllare se ne esiste la versione italiana

## FONTI UTILI:

- [OPAC](#) (catalogo del servizio  
bibliotecario nazionale)



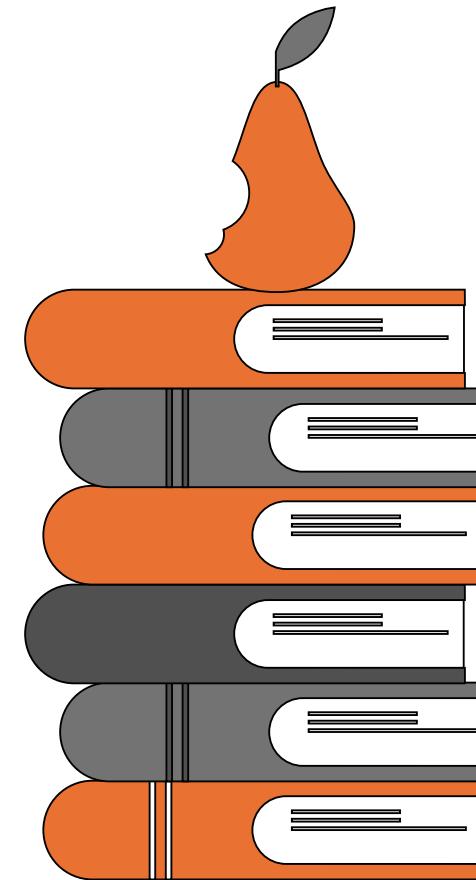
- Sistemi bibliotecari locali



- Google Libri

- Sito [IBS](#)

- Altro...



Includi: tutti i seguenti filtri

**Tutto testo**  **dynasty holland**

Trovati **4** documenti.

Filtra i risultati

Risorse

**Catalogo** (3)

**eBook (MLOL)** (1)

Biblioteca

Qualsiasi

Livello

**Monografie** (4)

Materiale

**A stampa** (3)

**Risorse elettroniche** (1)

Nomi

**Holland, Tom <1968- >** (2)

**Caldwell, Taylor** (1)

**D'Anna, Andrea** (1)

**Elegant, Robert S.** (1)

**Holland, Tom** (1)

**Pieretti, Camilla** (1)

**Ripamonti Perego, Giuseppina** (1)

**Zotti, Maria** (1)

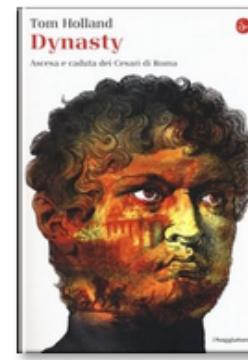
Lingue

**Italiano** (3)

Ordina per

Rilevanza

Salva la ricerca



■ Materiale linguistico moderno

Holland, Tom <1968- >

**Dynasty : ascesa e caduta dei Cesari di Roma / Tom Holland ; traduzione di Camilla Pieretti**

Milano : Il saggiatore, 2017

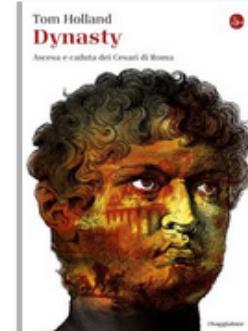
La cultura ; 1053

In prestito: 0

Prenotazioni: 0

**Abstract:** La storia di Roma comincia con uno stupro: è dalla violenza di Marte, dio della guerra, su una giovane vestale, che nascono Romolo e Remo, i fondatori della città. Raccolti e allattati da una lupa, macchiati dall'infamia del fratricidio, i due gemelli iniettano nel corpo dell'impero più grandioso della storia la natura doppia delle loro origini divine e bestiali: grazia e violenza, sensualità e ferocia plasmano un popolo di poeti sublimi, guerrieri sanguinari e... [\[leggi tutto\]](#)

0 0



■ Risorsa locale

**mlol**

Holland, Tom

**Dynasty. Ascesa e caduta dei Cesari di Roma**

Il Saggiatore, 01/02/2017

**Abstract:** La storia di Roma comincia con uno stupro: è dalla violenza di Marte, dio della guerra, su una giovane vestale, che nascono Romolo e Remo, i fondatori della città. Raccolti e allattati da una lupa, macchiati dall'infamia del fratricidio, i due gemelli iniettano nel corpo dell'impero più grandioso della storia la natura doppia delle loro origini divine e bestiali: grazia e violenza, sensualità e ferocia plasmano un popolo di poeti sublimi, guerrieri sanguinari e... [\[leggi tutto\]](#)

0 0

Esempio tratto dal Sistema Bibliotecario di Milano

Livello bibliografico

- monografia 12

Tipo di risorsa

- testo 12

Autore

- caldwell, taylor 10
- ripamonti perego, giuseppina 5
- zotti, maria 5
- holland, tom <1968- > 1

Mostra più

Soggetto

- imperatori romani - sec. I. a.c.-69 - storia 1

Classificazione Dewey

- 813 - narrativa americana in inglese 1



Trovati

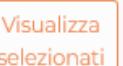
12 documenti

Ordina per:

Rilevanza

Elementi per pagina

20

 Raffina ricerca Deseleziona tutti Visualizza tutti Visualizza selezionati Esporta identificativi   Holland, Tom <1968- >**Dynasty : ascesa e caduta dei Cesari di Roma / Tom Holland ; traduzione di Camilla Pieretti**

Milano : Il saggiaore, 2017

Testo - Monografia [IT\ICCU\CFI\0947303]

 1/12 Caldwell, Taylor**Dynasty of death / Taylor Caldwell**

New York : Pyramid Books, 1973

Testo - Monografia [IT\ICCU\LI3\0020126]

 2/12

# CITAZIONI

## Attenzione alla pertinenza!

- **Contesto:** Tom Mustill, *How to Speak Whale*

Frase originale: "Never trust a species that grins all the time. It's up to something". - Terry Pratchett, *Pyramids*

- **Traduzione esistente:** P.F. Paolini, *Maledette piramidi*, TEA (Milano 2004)

Citazione: Una cosa che manda in bestia queste bestie intelligenti è che esiste, in alcune lingue umane, l'espressione «a cavallo di un cammello», mentre non si può dire, in alcuna lingua, «a cammello di un cavallo». (???)

- **Soluzione:** ritradurre

Versione finale: "Meglio non fidarsi di una specie che ha il sorriso stampato in faccia. Sta certamente tramando qualcosa"

Nota: Terry Pratchett, *Pyramids*, Corgi, London 2012, p. 207, traduzione mia.



you can see and touch and measure. What can we deduce about the communications of cetaceans from their bodies, brains, and behaviors? In the words of Matt Damon in *The Martian*, it was time to science the shit out of this.

**Doppiaggio italiano:** “Nonostante sia tutto contro di me non mi rimane che una possibilità: usare tutte le mie conoscenze per portare il culo via da qui.



# SITI WEB

- Controllare sempre se i link sono ancora attivi
- Segnare la data dell'ultima visualizzazione
- Se il link non funziona, provare a fare una breve ricerca per parole chiave per trovare fonti alternative
- Segnalare sempre eventuali errori o cambiamenti alla redazione

**111 seaweed just out of their grasp:** Joe Noonan, «Wild Dolphins Playing w/Seaweed & Snorkeler: Slomo—Very Touching», video di YouTube, 28 aprile 2017,

[https://www.youtube.com/watch?v=5\\_DLhtq5Ctg](https://www.youtube.com/watch?v=5_DLhtq5Ctg).

**111 bow- ride blue whales:** Capt. Dave's Dana Point Dolphin & Whale Watching Safari, «Dolphins "Bow Riding" with Blue Whales off Dana Point», video di YouTube, 27 luglio 2012,

<https://www.youtube.com/watch?v=wfEdkI3LwUY>.

**111 surf and leap from breaking waves:** BBC, «Glorious Dolphins Surf the Waves Just for Fun: Planet Earth: A Celebration—BBC», video di YouTube, 1 settembre 2020,

<https://www.youtube.com/watch?v=6HRMHejDHHm> [video non disponibile]

**112 circle and toy with human swimmers:** Dylan Brayshaw, «Orcas Approaching Swimmer FULL VERSION (Unedited)», video di YouTube, 16 dicembre 2019,

<https://www.youtube.com/watch?v=gVmieqjU0E8>.

**112 frolic with kayakers:** *Wall Street Journal*, «Orca and Kayaker Encounter Caught on Drone Video»,

Yu Jianrong, «Wèi jídūjiào jiātǐng jiàohui tuōmǐn» [Desensibilizzare le chiese domestiche protestanti], Sociology and Anthropology China Web. Ultimo accesso: 16 settembre 2016.

<http://www.sachina.edu.cn/Htmldata/article/2008/12/1696.html>.

Zha Changping, «Jídūjiào zài zhōngguó cóng Jiānghú shèhui zhuǎnxíngwèi gōngmín shèhui zhōng de jiāosè» [Il cristianesimo in Cina si è trasformato da una società di cavalieri erranti in una società di cittadini], in *Wǒyǒu xiàngbān rù gēzi* [Avevo le ali come una colomba], a cura di Yu Jie e Wang Yi, Jiwenshi, Taipei 2010.

Zhang Pengfei, «China Commemorates Confucius with high-profile ceremony», Xinhuanet, 25 settembre 2014. Ultimo accesso: 15 settembre 2016. <http://news.xinhuanet.com/english/china/2014-09/25/c127030072.htm>

**Commento [CP73]:** 为基督教家庭教会脱敏

Nominato qui  
<https://www.wenxuecity.com/blog/200904/32384/43582.htm>

Il link messo dall'autore non si carica

**Commento [CP74]:** L'articolo non è più disponibile al link dato dall'autore, ma potrebbe essere disponibile qui:

[http://www.china.org.cn/china/2014-09/25/content\\_3360822.htm](http://www.china.org.cn/china/2014-09/25/content_3360822.htm)

# ERRORI FATTUALI

not who they claimed to be, in particular her husband. They called it *l'illusion des sosies*, referring to a **Greek myth** in which the god Hermes takes on the appearance of the lowly Sosias so that Zeus, king of the gods, can seduce her. This illusion of doubles soon became better known as the Capgras delusion or syndrome.

*Into the Abyss*, Anthony David



il mito di Sosia è derivato  
da *Anfitrione*, opera dell'autore  
latino Plauto



La chiamarono *l'illusion des sosies*, in riferimento alla tragicommedia latina in cui il dio Mercurio prende le sembianze del servo Sosia per concedere a Giove, re degli dèi, di sedurne la padrona. L'illusione dei sosia presto è divenuta meglio nota come sindrome di Capgras

# STEPHENSON'S "ROCKET"

Manufacturer:  
Robert Stephenson & Co.

Designer:

Industry  
Agriculture  
Media  
Transport  
Science  
Computing  
Energy  
Home

Stephenson's Rocket was not the first locomotive, but it was undoubtedly the most iconic among early steam engines. It was the outright winner of the Rainhill Trials (1829) that decided which locomotive would haul the carriages on the Liverpool to Manchester Railway, the first inter-city railroad for freight and passenger transport to be operated in Great Britain that opened in 1830, 5 years after the world's first public railroad, the Stockton and Darlington of 1825.

## Stephenson's trial and triumph

October 1829 witnessed one of the most momentous events of the early railroad age: the Rainhill Trials, whose prize was the contract to build the locomotives that would haul passengers and freight on Britain's first inter-city railroad, the Liverpool and Manchester Railway (L&MR). In the age of the jetliner, the equivalent would be a grand contest between a Boeing 747-400 and an Airbus A380 on the London to New York route. The trials took place on a section of track near the village of Rainhill, 9.3 miles (15 km) east of the port of Liverpool, one of the great urban centers to emerge during Britain's First Industrial Revolution.

The trials, held between October 7 and 14, attracted huge public interest, and the attendance of dignitaries, crowds of sightseers

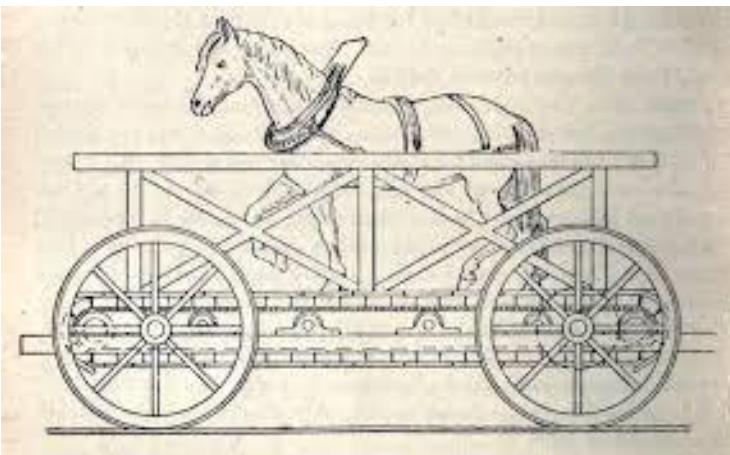
and representatives of the nation's press. In addition to the £500 prize, the victor would not only win the contract for the new railroad but also national and international fame, and no doubt lucrative contracts for many years to come. Among the five entrants, which included a throwback to an earlier age, the horse-powered Cycloped, the main contenders were the Rocket, designed by George Stephenson (1781–1848) and his son Robert (1803–1859), the Sans Pareil and the Novelty. The rules of the competition specified the maximum weight and design features of the engine, and the trials themselves consisted of traveling over a set distance of 35 miles (56 km), both with and without a load, to establish the engine's average speed and fuel consumption.

STEPHENSON'S ROCKET

In caso di dubbi, è sempre meglio fare ricerche e controllare!



Come lo tradurreste voi? 15 min per tradurre in classe la parte evidenziata



Locomotiva Cycloped

- Come rendere "horse-powered" in maniera adeguata?
- Attenzione al limite di caratteri! (260)

# 03

**Autore:**  
George Stephenson

## LA LOCOMOTIVA "ROCKET"

**Produttore:**  
Robert Stephenson & Co.



1829

14

Industria  
Agricoltura  
Mass media  
**Trasporti**  
Scienze  
Informatica  
Energia  
Casa

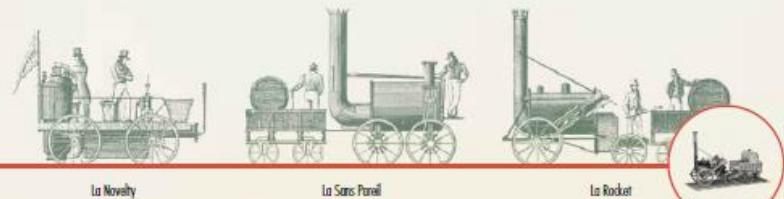
La Rocket di Stephenson non fu certo la prima locomotiva, ma fu la più nota tra le prime motrici a vapore. Il 1829, infatti, la vide trionfare incontrastata nella gara di Rainhill, istituita per scegliere la locomotiva che avrebbe operato sulla prima tratta intercity per il trasporto di merci e passeggeri attiva in Inghilterra: la Liverpool-Manchester, inaugurata nel 1830, cinque anni dopo l'apertura della prima ferrovia pubblica, la Stockton & Darlington.

### La prova e il trionfo di Stephenson

Il mese di ottobre del 1829 fu teatro di un evento epocale nell'era delle ferrovie: il concorso di Rainhill, che metteva in palio l'appalto per la costruzione di locomotive adibite al trasporto passeggeri e merci sulla prima tratta intercity d'Inghilterra: la linea Liverpool-Manchester (L&MR). Per rendere l'idea, nell'era dei voli di linea sarebbe come far competere un Boeing 747-400 e un Airbus A380 sulla tratta Londra-New York. La gara ebbe luogo sui binari che passavano vicino al villaggio di Rainhill, 15 km a est di Liverpool, uno dei grandi centri urbani sorti durante la Prima rivoluzione industriale inglese.

La competizione, tenutasi tra il 7 e il 14 ottobre, suscitò l'interesse dell'opinione pubblica

e fu presenziata da alti dignitari, folle di curiosi e rappresentanti della stampa nazionale. Oltre a un premio di 500£, il vincitore si sarebbe aggiudicato l'appalto per la nuova tratta ferroviaria, ma anche fama a livello nazionale e internazionale e contratti vantaggiosi per molti anni a venire. Tra i cinque concorrenti, che comprendevano mezzi un po' retrò come la Cycloped, azionata da un cavallo, le principali sfidanti erano la Rocket, progettata da George Stephenson (1781-1848) e da suo figlio Robert (1803-1859), la Sans Pareil e la Novelty. Il regolamento del concorso includeva un limite di peso e specifiche indicazioni sul design del mezzo. La gara consisteva nel percorrere circa 56 km con e senza carico, per stabilire la velocità media e il consumo di carburante.



LA LOCOMOTIVA "ROCKET"

15

# TERMINOLOGIA

Attenzione a:

- Rendere la terminologia trattata nella maniera più adeguata per il tipo di testo e il pubblico di riferimento.
- Terminologia afferente a settori diversi da quello principale
- Creare GLOSSARI per aiutarsi
- Approfondire con testi collaterali se necessario

## terminology

[tur-muh-nol-uh-jee]

**noun, plural 'terminologies'**

1. the system of terms belonging or peculiar to a science, art, or specialized subject; nomenclature.
2. the science of terms, as in particular sciences or arts.

**Word Origin and History for 'terminology'**

1. from German Terminologie (1786), a hybrid ' by C.G. Schütz of Jena, from Medieval Latin *terminus*, "word, expression" (see *terminus*) + *-logie*, a speaking, a science.

Un buon glossario è un alleato fondamentale!

# RISORSE UTILI

- [Glossarissimo](#): raccolta di glossari in diverse lingue
- [IATE](#): terminologia ufficiale dell'UE
- [ITIS](#) (Integrated Taxonomic Information System): utile per i nomi scientifici di animali, piante ecc.
- [Fishbase](#): database terminologia ittica
- [Atlante di botanica](#)

*Durio zibethinus*



## Durian

Known as "the king of fruits", the yellow spiky durian is infamous for its noxious smell, which is emitted as a sign of ripeness, possibly to attract animals like wild elephants to eat the fruit and so distribute the seed. Elephants are evidently very fond of the fruit and trek for long distances to eat it. This tropical evergreen species can grow to 50 m (165 ft.) and is found wild in parts of southern South-east Asia and Indonesia. Today it is being grown extensively outside this range, notably in Thailand and most recently in Australia, to satisfy an increasing demand for a high-status, luxury fruit.

There are several different *Durio* species that provide edible fruit, but *D. zibethinus* is the only one that has been taken into cultivation. This is a connoisseur's fruit and there are many different cultivars. Aficionados tend to concur in their assessment of durian quality and there is a very high differential in prices between varieties; the best can be very expensive. Like most other commercial fruits, good cultivars are propagated by grafting. Active breeding programmes in Thailand and Malaysia aim at developing varieties that lack the smell, and which can be transported without attracting complaints. Australia and China are among the countries expanding their production.



- Durian seed has very short viability, so must be sown immediately it is removed from the ripe fruit. The seed should be laid on the surface of moist compost, in the dark.
- The plant is "ultra-tropical" in its preferences and requires constant heat, humidity, and rainfall.
- A fall of temperature below 7°C (45°F) is likely to kill the tree.
- Cultivated trees require correct pruning to ensure the best possible harvests.

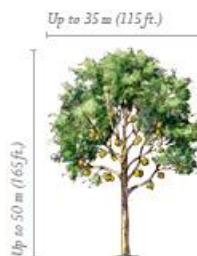
Eating durian fresh is the only way to appreciate its extraordinary custard-like texture and subtle flavour, which is almost impossible to describe. The smell, likened to sewage or rotting garlic, is not experienced while eating, but can be a major discouragement. The fruit is banned from hotels and on public transport in many South-east Asian countries.

!

The fruit is heavy and covered in thick spines. Fruit falling from trees is definitely dangerous, to the extent that the trees are sometimes banned from public places.



Durian timber is not of particularly high quality, although in South-east Asia it is used for light joinery, construction, and packing-case manufacture. Even so, its reddish colour is attractive enough for it to have potential as a material for furniture and interior panelling.



Durian fruit is preserved in a variety of ways. Dried chips are particularly popular, eaten as a snack. Juices, cakes, candies, and a variety of desserts are also made. Durian ice-cream is widely available, and the flavour is perhaps conveyed more successfully by it than by other processed durian products.



*A rich, butter-like custard highly flavoured with almonds, but intermingled with wafts of flavour that call to mind cream cheese, onion sauce, brown sherry, and other incongruities. The more you eat of it, the less you feel inclined to stop.*

ALFRED RUSSELL WALLACE, QUOTED BY F. CHUNG ON DURIAN INFORMATION BLOG